

中国古典四大名剧

# 牡丹亭

◆ 汤显祖 著 ◆  
◆ 人民文学出版社 ◆



插图版

袅晴丝吹来闲庭院，  
摇漾春如线。  
停半晌、整花钿，

没揣菱花，偷人半面，  
迤迤的彩云偏。

步香闺怎便把全身现！

中国古典四大名剧

# 牡丹亭



汤显祖 著  
人民文学出版社

(京)新登字 002 号

图书在版编目(CIP)数据

牡丹亭:插图版/(明)汤显祖著;徐朔方,杨笑梅  
校注.-北京:人民文学出版社,2005.5

ISBN 7-02-005181-2

I. 牡… II. ①汤…②徐…③杨… III. 传奇剧  
(戏曲)-剧本-中国-明代 IV. I237.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 039462 号

责任印制:李 博

牡丹亭

Mu Dan Ting

汤显祖 著

---

人 民 文 学 出 版 社 出 版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

天津新华印刷二厂印刷 新华书店经销

字数 260 千字 开本 880×1230 毫米 1/32 印张 11.375 插页 2

1963 年 4 月北京第 1 版 2005 年 5 月第 1 次印刷

印数:1—10000

ISBN:7-02-005181-2

定价:20.00 元

## 前 言

《牡丹亭》是明代大曲家汤显祖的代表作，这时作家的思想和艺术都已经成熟。明代话本小说《杜丽娘慕色还魂》为《牡丹亭》提供了基本情节。《牡丹亭》在《惊梦》《寻梦》《闹殇》各齣的宾白中还保留了话本的若干原句。在小说中，杜丽娘还魂后，门当户对的婚姻顺利缔成；而在戏曲中，汤显祖进行了脱胎换骨的创造性劳动，把小说中的传说故事同明代社会的现实生活结合起来，使它具有强烈的反礼教、反封建色彩，焕发出追求个性自由的光辉理想。

女主角杜丽娘是古典戏曲中最可爱的少女形象之一。出身社会地位规定她应该成为具有三从四德的贤妻良母。她的人生第一课是《诗经》的首篇《关雎》。传统说法认为它是“后妃之德”的歌颂，是最好的闺范读本。她却直觉地认出这是一支恋歌。在婢女春香的怂恿下，她偷偷地走出闺房。“不到园林，怎知春色如许”，春天的大自然唤醒了她的青春活力。她生活在笼罩着封建礼教气氛，几乎与世隔绝的环境中，眼睁睁地看着青春即将逝去，她却无能为力，不由自主，只好把炽热的感情压制在心中。汤显祖没有因袭前人小说戏曲中一见倾心，互通殷勤，后花园私订终身的手法，而安排杜丽娘在游园之后和情人在梦中幽会；幽会以后，接着描写她第二次到园中《寻梦》。《惊梦》和《寻梦》是杜丽娘郁积在心中的热情的爆发，也是她反抗现实世

界的实际行动。

《牡丹亭》的感人力量，在于它具有强烈地追求个性自由，反对封建礼教的浪漫主义理想。这个理想作为封建体系的对立面而出现。善良与美好的东西都属于杜丽娘。汤显祖描写杜丽娘的美貌很成功，而描写杜丽娘的感情和理想的那些片段更具魅力。《牡丹亭》写出，她不是死于爱情被破坏，而是死于对爱情的徒然渴望。通过杜丽娘的形象，《牡丹亭》表达了当时广大男女青年要求个性解放，要求爱情自由、婚姻自主的呼声，并且暴露了封建礼教对人们幸福生活和美好理想的摧残。

人们看到杜丽娘和春香，自然会想起她们两个世纪前的先驱者崔莺莺和红娘。红娘使《西厢记》全剧为之生色。没有她的鼓励，崔张的爱情不见得会有所发展；没有她的见义勇为，崔张不会有成功的希望。有这样一位红娘的存在，却说明了崔莺莺的软弱。在《牡丹亭》里，杜丽娘和春香的情形却恰恰与此相反。如果说游园前春香还有比杜丽娘大胆泼刺的一面，而杜丽娘的整个思想却远远超出春香之上。她是自己的思想和行动的主宰。因此，在“闹学”、“游园”之后，春香在戏曲中是愈来愈不受重视了，几乎只是偶然带上一笔而已。杜丽娘的反抗性超过崔莺莺，正如后出的林黛玉又超出她一样。

“春香闹学”的反封建精神和杜丽娘的整个反封建精神完全一致。所不同的是身份和地位只允许杜丽娘在内心和梦中、死后所实现的反抗，春香在平时就实行了。虽然杜丽娘想得更为深刻，在梦中、死后表现得更为彻底，然而在平时春香又究竟比她泼刺。汤显祖通过春香把反封建思想表达更加畅透明朗，但是这里并没有杜丽娘所真正缺少的东西，因为她早已成人长大了。

汤显祖在《题词》中说：“情不知所起，一往而深。生者可以死，死可以生。生而不可与死，死而不可复生者，皆非情之至也……第云理之所必无，安知情之所必有耶。”把反封建的情和封建的理作为对立物而并提，这是对封建礼教的有力批判。

杜宝是封建统治者的所谓正派人物。在他看来封建礼教是天经地义的，他不相信人可以有自己的思想感情。汤显祖没有把他写成“存天理，去人欲”的封建教条的单纯传声筒，在对他批判揭发的同时，也写出他疼爱儿女、清廉正直的性格。

陈最良是非常可怜的小人物。三年一考，考了十五次还是一个秀才。几十年的“诗云”“子曰”使他对现实生活一窍不通。他是青春被科举制度所葬送，思想被封建教条所僵化的老学究的典型。他使人联想到后来《儒林外史》中的某些人物形象。他不是戏曲中的重要人物，作品没有详尽地描写这个人物随着情节发展而发展。

胡判官是最独特的人物，和他同时出现的是阴森凄惨的地府。他和阳世的金州判、银府判、铜司判、铁院判一样贪赃枉法。胡判官对真正爱情的敌意也和阳世的封建统治者一样。他和惜玉怜香的花神正好是两个对立的形象。花神一口气举了三十九种鲜花，一一遭到判官的指摘。判官的迂腐和固执，也只有杜宝和陈最良可以和他相比。这座鬼哭神嚎的地府是现实的阳世衙门和封建社会的缩影。杜丽娘走上朝廷，发现它比阎王殿更为可怕。这些描写别开生面地表达了作者对封建纲常的反感和愤懑。从杜宝、陈最良、石道姑到胡判官，从阳世到阴间，这就是杜丽娘生活于其中的整个世界。在广阔的画面中对封建社会进行讽刺和批判，同反抗封建婚姻制度的思想相结合，显示了《牡丹亭》的进步倾向性。

《牡丹亭》还对当时政治提出直接的批评。安抚使杜宝对李全作乱无法对付，只有贿通李全妻才招降他。这使人联想到当时首相张居正竭力支持边将王崇古、吴兑、方逢时、郑洛等利用三娘子招降俺答的事件。

《牡丹亭》里那些艳丽典雅的片段往往用来描写官场和官宦人家的生活。脍炙人口的《惊梦》《寻梦》，描写春日园林，使人如亲历其境，不自觉地以杜丽娘的心绪感受着周围的一切。依靠景色的烘托，汤显祖揭示出杜丽娘内心深处的秘密，而又无损于她的身份。同是对杜丽娘美貌的赞叹，出自柳梦梅之口的是诗一样的语言，而胡判官说的却是喜剧性的诗句。这都是出色地为创造典型而服务的。《牡丹亭》每一齣的结句都为后面的剧情提供暗示。下场诗全部采用唐诗的现成句子而无不切合，有如出于作者自己笔下。对待细微末节，也如狮子搏兔，全力以赴。这可以看出作者对《牡丹亭》的重视超出他的其他作品之上。

汤显祖(1550—1616)，江西临川人。十四岁进学，二十一岁中举。少年时受学于泰州学派创立者王艮的三传弟子罗汝芳。泰州学派和当时占统治地位的程朱理学异趣。万历三年(1575)，汤显祖刊印了第一部诗集《红泉逸草》。次年，他在南京国子监游学，刊印了第二部诗集《雍藻》(佚)。作于万历五年至八年(1577—1580)的诗一百四十三首(题)和赋三篇、赞若干首编为《问棘邮草》，曾受到诗人、曲家徐渭的热情称赞。从隆庆五年(1571)起，汤显祖接连四次往北京参加三年一度的进士试。后两次考试时，他已经颇有文名，受人瞩目，却因谢绝首相张居正的延揽而落选。万历五年(1577)考试失利，他试作传奇《紫箫记》三十四齣，全剧未完。

万历十一年,张居正逝世的次年,汤显祖才考中进士。次年秋,任南京太常寺博士。两年后改任詹事府主簿。后升南京礼部祠祭司主事。汤显祖一到南京,就卷入新旧两派朝臣的斗争,以致他的未完成旧作《紫箫记》也被怀疑为讥刺朝政,遭到查禁。万历十五年,他把未完成的《紫箫记》改写成《紫钗记》。

万历十九年(1591),他上了一道《论辅臣科臣疏》,对朝政作了猛烈的抨击,被贬为广东徐闻县典史。万历二十一年(1593),汤显祖被任命为浙江遂昌知县。万历二十六年弃官回到临川。传奇《牡丹亭还魂记》在此时完成。万历二十八年完成《南柯记》,次年创作《邯郸记》。这时出世思想对他影响日深。《邯郸记》反映了封建大官僚从起家发迹直到死亡的历史,作者所否定的并不是人生一般。

万历三十四年,当汤显祖五十七岁时,他的《玉茗堂文集》在南京刊行。他在万历四十四年(1616)逝世。五年后,《玉茗堂集》问世,编刻草率,缺点不少。

徐朔方

一九九三年八月



## 作者 题 词

天下女子有情，宁有如杜丽娘者乎！梦其人即病，病即弥连，至手画形容，传于世而后死。死三年矣，复能溟莫中求得其所梦者而生。如丽娘者，乃可谓之有情人耳。情不知所起，一往而深。生者可以死，死可以生。生而不可与死，死而不可复生者，皆非情之至也。梦中之情，何必非真？天下岂少梦中之人耶！必因荐枕而成亲，待挂冠而为密者，皆形骸之论也。传杜太守事者，仿佛晋武都守李仲文、广州守冯孝将儿女事。予稍为更而演之。至于杜守收拷柳生，亦如汉睢阳王收拷谈生也。嗟夫！人世之事，非人世所可尽。自非通人，恒以理相格耳！第云理之所必无，安知情之所必有邪！

万历戊戌秋清远道人题

## 目 录

|               |     |
|---------------|-----|
| 作者题词 .....    | 1   |
| 第一齣 标目 .....  | 1   |
| 第二齣 言怀 .....  | 4   |
| 第三齣 训女 .....  | 9   |
| 第四齣 腐叹 .....  | 16  |
| 第五齣 延师 .....  | 20  |
| 第六齣 怅眺 .....  | 26  |
| 第七齣 闺塾 .....  | 33  |
| 第八齣 劝农 .....  | 40  |
| 第九齣 肃苑 .....  | 48  |
| 第十齣 惊梦 .....  | 53  |
| 第十一齣 慈戒 ..... | 62  |
| 第十二齣 寻梦 ..... | 64  |
| 第十三齣 诀渴 ..... | 72  |
| 第十四齣 写真 ..... | 76  |
| 第十五齣 虏谍 ..... | 82  |
| 第十六齣 诘病 ..... | 86  |
| 第十七齣 道观 ..... | 91  |
| 第十八齣 诊祟 ..... | 100 |
| 第十九齣 牝贼 ..... | 107 |

|       |    |     |
|-------|----|-----|
| 第二十齣  | 闹殇 | 109 |
| 第二十一齣 | 谒遇 | 119 |
| 第二十二齣 | 旅寄 | 127 |
| 第二十三齣 | 冥判 | 131 |
| 第二十四齣 | 拾画 | 149 |
| 第二十五齣 | 忆女 | 152 |
| 第二十六齣 | 玩真 | 155 |
| 第二十七齣 | 魂游 | 159 |
| 第二十八齣 | 幽媾 | 165 |
| 第二十九齣 | 旁疑 | 173 |
| 第三十齣  | 欢挠 | 178 |
| 第三十一齣 | 缮备 | 183 |
| 第三十二齣 | 冥誓 | 187 |
| 第三十三齣 | 秘议 | 195 |
| 第三十四齣 | 调药 | 199 |
| 第三十五齣 | 回生 | 201 |
| 第三十六齣 | 婚走 | 205 |
| 第三十七齣 | 骇变 | 212 |
| 第三十八齣 | 淮警 | 215 |
| 第三十九齣 | 如杭 | 217 |
| 第四十齣  | 仆侦 | 221 |
| 第四十一齣 | 耽试 | 225 |
| 第四十二齣 | 移镇 | 231 |
| 第四十三齣 | 御淮 | 235 |
| 第四十四齣 | 急难 | 239 |
| 第四十五齣 | 寇间 | 243 |

目 录

---

|       |           |     |
|-------|-----------|-----|
| 第四十六齣 | 折寇        | 247 |
| 第四十七齣 | 围释        | 251 |
| 第四十八齣 | 遇母        | 260 |
| 第四十九齣 | 淮泊        | 266 |
| 第五十齣  | 闹宴        | 271 |
| 第五十一齣 | 榜下        | 278 |
| 第五十二齣 | 索元        | 281 |
| 第五十三齣 | 硬拷        | 285 |
| 第五十四齣 | 闻喜        | 295 |
| 第五十五齣 | 圆驾        | 300 |
| 附录一   | 关于版本的说明   | 310 |
| 附录二   | 杜丽娘慕色还魂话本 | 313 |

## 第一齣 标 目<sup>〔1〕</sup>

【蝶恋花】(末<sup>〔2〕</sup>上)忙处抛人闲处住<sup>〔3〕</sup>。百计思量,没个为欢处。白日消磨肠断句,世间只有情难诉<sup>〔4〕</sup>。玉茗堂前朝复暮<sup>〔5〕</sup>,红烛迎人<sup>〔6〕</sup>,俊得江山助<sup>〔7〕</sup>。但是相思莫相负<sup>〔8〕</sup>,牡丹亭上三生路<sup>〔9〕</sup>。〔汉宫春〕杜宝黄堂<sup>〔10〕</sup>,生丽娘小姐,爱踏春阳<sup>〔11〕</sup>。感梦书生折柳,竟为情伤。写真留记<sup>〔12〕</sup>,葬梅花道院凄凉。三年上,有梦梅柳子,于此赴高唐<sup>〔13〕</sup>。果尔回生定配,赴临安取试,寇起淮扬。正把杜公围困,小姐惊惶。教柳郎行探,反遭疑激恼平章<sup>〔14〕</sup>。风流况<sup>〔15〕</sup>,施行<sup>〔16〕</sup>正苦,报中状元郎。

杜丽娘梦写丹青记<sup>〔17〕</sup>。 陈教授说下梨花枪<sup>〔18〕</sup>。

柳秀才偷载回生女。 杜平章刁打状元郎<sup>〔19〕</sup>。

### 注 释

〔1〕 标目——传奇的第一齣,照例说明:一、戏曲的创作缘起(如本齣《蝶恋花》);二、剧情梗概(如本齣《汉宫春》)。原称“家门引子”。

〔2〕 末——扮演年纪较大的男角色。传奇第一齣一般由副末开场,本剧用末代替副末。

〔3〕 忙处抛人闲处住——忙处抛人,指离开繁剧的官场。“闲处”,指闲散的地方。《牡丹亭》在一五九八年秋完成。汤显祖在这一年春离职

回到临川。

〔4〕 世间只有情难诉——《全唐诗》卷十顾况《送李侍御往吴兴》：“世间只有情难说。”

〔5〕 玉茗堂——汤显祖为自己住所取的名称，以玉茗（白山茶）花而得名。

〔6〕 红烛迎人——《全唐诗》卷九韩翃《赠李翼》：“楼前红烛夜迎人。”

〔7〕 俊得江山助——江山之美使我的文章为之生色。俊，与下第八齣“俊煞”之“俊”相通，此指文章的秀美。《文心雕龙》卷十《物色》：“然屈平所以能洞鉴风骚之情者，抑亦江山之助乎！”

〔8〕 但是——只要。

〔9〕 牡丹亭上三生路——牡丹亭是约定再世姻缘的地方。传说，唐代李源与惠林寺僧圆观（一作圆泽）有很深的友谊。圆观临死时对他的友人李源说，十二年后和他在杭州天竺寺外再见。后来，李源如期到那里，看见一个牧童，他就是圆观的后身。见《太平广记》卷三八七《圆观》。三生石在杭州灵隐，即传说李源会见牧童的地方。此指杜丽娘死而复生与柳梦梅团圆的爱情故事。

〔10〕 黄堂——太守。本指太守的厅堂。

〔11〕 踏春阳——踏青。唐人传奇唐沈亚之《异梦录》：邢凤昼寝，梦见美人授给他诗卷。第一篇《春阳曲》有云：“长安少女踏春阳，何处春阳不断肠！”

〔12〕 写真——画像。

〔13〕 赴高唐——故事传说，楚怀王游高唐，梦见和美女交欢。临别时，美女说：她在巫山的南面，“旦为朝云，暮为行雨。朝朝暮暮，阳台之下。”后来为她立庙，叫朝云。见宋玉《高唐赋》序。高唐、云雨、巫山、阳台、楚台，后来被用来指男女欢会。

〔14〕 平章——官名，原为平章军国重事或同平章军国事的省略，宋制，相当于丞相。这里指杜宝。

[15] 风流况——风流事。况,情况,作事情解。

[16] 施行——用(刑)。行,朱墨本作刑。

[17] 丹青——原指画中所用颜料,一般用作绘画的代词。

[18] 陈教授说下梨花枪——指杜宝派陈最良去招降李全,先说服他的妻子。明代,府学教官叫教授,这里是对生员的尊称。梨花枪,此指李全妻。李全妻曾对部下郑衍德等人说:“二十年梨花枪,天下无敌手。”见《宋史》卷四七七《李全传》。

[19] 这四句在形式上也可以说是下场诗,它的内容则是比前面《汉宫春》更为简略的剧情大要。

## 第二齣 言 怀

【真珠帘】(生<sup>[1]</sup>上)河东旧族<sup>[2]</sup>、柳氏名门最。论星宿，连张带鬼<sup>[3]</sup>。几叶到寒儒<sup>[4]</sup>，受雨打风吹。漫说书中能富贵<sup>[5]</sup>，颜如玉，和黄金那里？贫薄把人灰，且养就这浩然之气<sup>[6]</sup>。〔鹧鸪天〕<sup>[7]</sup>“刮尽鲸鳌背上霜<sup>[8]</sup>，寒儒偏喜住炎方<sup>[9]</sup>。凭依造化<sup>[10]</sup>三分福，绍接诗书一脉香。能凿壁<sup>[11]</sup>，会悬梁<sup>[12]</sup>，偷天妙手绣文章<sup>[13]</sup>。必须砍得蟾宫桂<sup>[14]</sup>，始信人间玉斧长。”小生姓柳，名梦梅，表字春卿。原係唐朝柳州司马柳宗元之后<sup>[15]</sup>，留家岭南。父亲朝散之职<sup>[16]</sup>，母亲县君之封<sup>[17]</sup>。(叹介)所恨俺自小孤单，生事微渺<sup>[18]</sup>。喜的是今日成人长大，二十过头，志慧聪明，三场得手<sup>[19]</sup>。只恨未遭时势<sup>[20]</sup>，不免饥寒。赖有始祖柳州公，带下郭橐驼<sup>[21]</sup>，柳州衙舍，栽接花果。橐驼遗下一个驼孙，也跟随俺广州种树，相依过活。虽然如此，不是男儿结果之场。每日情思昏昏<sup>[22]</sup>，忽然半月之前，做下一梦。梦到一园，梅花树下，立着个美人，不长不短，如送如迎。说道：“柳生，柳生，遇俺方有姻缘之分，发迹<sup>[23]</sup>之期。”因此改名梦梅，春卿为字。正是：“梦短梦长俱是梦，年来年去是何年！”

【九回肠】〔解三醒〕虽则俺改名换字，俏魂儿未卜先知<sup>[24]</sup>？定佳期盼煞蟾宫桂，柳梦梅不卖查梨<sup>[25]</sup>。还则



怕嫦娥妒色花颓气<sup>[26]</sup>，等的俺梅子酸心柳皱眉<sup>[27]</sup>，浑如醉。〔三学士〕无萤凿遍了邻家壁<sup>[28]</sup>，甚东墙不许人窥<sup>[29]</sup>！有一日春光暗度黄金柳，雪意冲开了白玉梅。〔急三枪〕那时节走马在、章台内<sup>[30]</sup>，丝儿翠、笼定个、百花魁<sup>[31]</sup>。虽然这般说，有个朋友韩子才，是韩昌黎之后<sup>[32]</sup>，寄居赵佗王台<sup>[33]</sup>。他虽是香火秀才<sup>[34]</sup>，却有些谈吐，不免随喜一会<sup>[35]</sup>。

门前梅柳烂春晖，张窈窕 梦见君王觉后疑。王昌龄  
心似百花开未得，曹 松 托身须上万年枝。韩 偓

## 注 释

〔1〕 生——传奇中的男主角，相当于元代杂剧中的正末。男角除生外，还有末、外、净、丑等。

〔2〕 河东旧族——柳姓，原是河东郡的望族、大姓。

〔3〕 论星宿(xiù)，连张带鬼——张、鬼各为周天恒星二十八星宿之一。古代天文家以列宿主州域。张宿与柳、星两宿主三河(包括河东)，鬼宿所主的雍州则与河东相邻。见《史记·天官书》。全句，用星宿说明河东的方位。又：迷信传说，掌理文章、功名的梓潼帝君是张宿的精灵。见《寄园寄所寄·癸祭寄·人事》。

〔4〕 几叶——几代。下句雨打风吹，形容家道衰落。叶、雨打风吹等词又暗暗和柳字相关。

〔5〕 谗说——枉说，说甚么。全句用古语“书中自有颜如玉，书中自有黄金屋”。见《恒言录》。

〔6〕 且养就这浩然之气——《孟子·公孙丑》：“我善养吾浩然之气。”浩然之气，刚直博大之气，表明儒者的修养。

〔7〕 这是本齣生角的上场诗。上场诗可以用前人的诗或词，也可以